

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > La douce voiz du rosignol sauvage > Tradizione  
manoscritta > CANZONIERE a

---

## CANZONIERE a

- letto 441 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Reg.lat\\_1490\\_0033\\_fa\\_0013r\\_m\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Reg.lat_1490_0033_fa_0013r_m_0.jpg)

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Reg.lat\\_1490\\_0034\\_fa\\_0013v\\_m.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Reg.lat_1490_0034_fa_0013v_m.jpg)

- letto 388 volte

## Edizione diplomatica

[c. 13 r. B]

---

## Li castelains decouci

La douche uois du lourseig

nol sauuage. koi nuit (et) jour

cointoier (et) tentir. me radou

chist mon cuer (et) rasouage. lor

ai-falent q(ue)kant pour es bau

dir. bien doí canter puis q(ui)l uie(n)t

aplaisir. celi q(ui)jaj decuer fait lige

houmage.si doi auoir g(ra)nt joie

en mo(n) corage. sele me ueut a

son oes retenir.

Onq(ue)s uers li noi faus cuer ne

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/La%20douce%20falei-falent-q\(ue\)kant-pour-es-bau-dir-bien-do%C3%ACI-canter-puis-q\(ui\)l-ue\(n\)t-aplaisir-celi-q\(ui\)jaj-decuer-fait-lige-houmage.si-doi-auoir-g\(ra\)nt-joye-en-mo\(n\)-corage-sele-me-ueut-a-son-oes-retenir.-Onq\(ue\)s-uers-li-noi-faus-cuer-ne](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/La%20douce%20falei-falent-q(ue)kant-pour-es-bau-dir-bien-do%C3%ACI-canter-puis-q(ui)l-ue(n)t-aplaisir-celi-q(ui)jaj-decuer-fait-lige-houmage.si-doi-auoir-g(ra)nt-joye-en-mo(n)-corage-sele-me-ueut-a-son-oes-retenir.-Onq(ue)s-uers-li-noi-faus-cuer-ne)







|

|

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/La%20douce%202\\_6.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/La%20douce%202_6.jpg)

uolage si men deuroit pour cou  
mieus auenir ains laim (et) serf  
(et) aour par vsage se ne li os mo(n)  
penser des couurir. Car sabiau  
tes me fait si es bahir q(ue)jou ne  
sai deuant li nul langage  
nis regarder nos son simple ui  
sage tant en redout mes ieusa  
de partir.

**T**ant ai en li ferm assis mon  
corage. kailleurs ne pens (et) diex  
men laist joir. Conq(ue)s t(ri)strans cil  
ki but le beuraie. si coraument  
nama sans repentir. q(ue) gi met  
tout cuer (et) cors (et) desir. sens (et)  
sauoir nesai sefaic folage. encor  
me dout qen trestout mo(n) eage.  
ne puisse asses li (et) samour ser  
uir.

**I**ene di pas q(ue)je fache folage.  
nis se pour li medeuoie mo  
rir. kel mont netruis si bele ne  
si sage. ne nule riens nest tant  
amo(n) plaisir. m(ou)lt aim mes iex  
q(ui)mi firent coisier. lues q(ue) laui  
li laisai enostage. mon cuer ke  
puis ia fait lonc estage. Ne ja  
mais jour ne len kier de par  
tir.

**C**anchon uatent pour faire  
mon mesage. la v je nos trestorn(er)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/La%20douce%20vie%20de%20li%20castelains%20de%20couci.pdf">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/La%20douce%20vie%20de%20li%20castelains%20de%20couci.pdf</a> | ne guenchir. ke tant redout<br>lamale gent ombrage. ki de<br>uiennent ains q(ue) puist auenir. les<br>biens damours dieus les puist<br>maleir. qamaint amant ont faïi<br>ire (et) outrage. mais de chai jou -<br>tou jours male auantaie kil le<br>mestuet sus men gre obeir. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- letto 360 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

| Li castelains decouci                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Li Castelains de Couci                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| La douche uois du lourseig<br>nol sauuage. koi nuit (et) jour<br>cointoier (et) tentir. me radou<br>chist mon cuer (et) rasouage. lor<br>ai talent q(ue)kant pour es bau<br>dir. bien doi canter puis q(ui)l uie(n)t<br>aplaisir. celi q(ui)jaj decuer fait lige<br>houmage.si doi auoir g(ra)nt joie<br>en mo(n) corage. sele me ueut a<br>son oes retenir. | La douche vois du lourseignol sauuage<br>k'oi nuit et jour cointoier et tentir<br>me radouchist mon cuer et rasouage,<br>lor ai talent que kant pour esbaudir,<br>bien doi canter puis qu'il vient a plaisir<br>celi qui j'ai de cuer fait lige houflage<br>si doi avoir grant joie en mon corage<br>s'ele me veut a son oés retenir. |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Onq(ue)s uers li noi faus cuer ne<br>uolage si men deuroit pour cou<br>mieus auenir ains laim (et) serf<br>(et) aour par vsage se ne li os mo(n)<br>penser des couurir. Car sabiau<br>tes me fait si es bahir q(ue)jou ne<br>sai deuant li nul langage<br>nis regarder nos son simple ui<br>sage tant en redout mes ieusa<br>de partir.                      | Onques vers li n'oi faus cuer ne volage,<br>si m'en devroit pour cou mieus auenir,<br>ains l'aim et serf et aour par usage<br>se ne li os mon penser decouvrir<br>car sa biautés me fait si esbahir<br>que jou ne sai devant li nul langage,<br>nis regarder n'os son simple visage<br>tant en redout mes ieus a departir.            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Tant ai en li ferm assis mon corage. kailleurs ne pens (et) diex men laist joir. Conq(ue)s t(ri)strans cil ki but le beuraie. si coraument nama sans repentir. q(ue) gi met tout cuer (et) cors (et) desir. sens (et) sauoir nesai sefaic folage. encor me dout qen trestout mo(n) eage. ne puisse asses li (et) samour ser uir.</p> | <p>Tant ai en li ferm assis mon corage k'ailleurs ne pens, et Diex m'en laist joir! C'onques Tristrans, cil ki but le bevraje, si coraument n'ama sans repentir, que g'i met tout, cuer et cors et desir, sens et savoir, nes si se faic folage, encor me dout q'en tréستout mon eage ne puisse assés li et s'amour servir.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>Iene di pas q(ue)je fache folage. nis se pour li medeuoie morir. kel mont netruis si bele ne si sage. ne nule riens nest tant amo(n) plaisir. m(ou)lt aim mes iex q(ui)mi firent coisier. lues q(ue) laui li laisai enostage. mon cuer ke puis iafait lonc estage. Ne ja mais jour ne len kier de par tir.</p>                       | <p>Je ne di pas que je fache folage, nis se pour li me devoie morir, k'el mont ne truis si bele ne si sage ne nule riens n'est tant a mon plaisir, moult aim mes iex qui mi firent coisier, lués que la vi li laisai en ostage mon cuer ke puis i a fait lonc estage, ne jamais jour ne l'en kier departir.</p>                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>Canchon uatent pour faire mon mesage. la v je nos trestorn(er) ne guenchir. ke tant redout lamale gent ombrage. ki de uient ains q(ue) puist auenir. les biens damours dieus les puist maleir. qamaint amant ont faii ire (et) outrage. mais de chai jou - tou jours male auantaie kil le mestuet sus men gre obeir.</p>             | <p>Canchon, va t'ent pour faire mon mesage la u je n'os trestorner ne guenchir ke tant redout la male gent ombrage ki devienent ains que puist avenir les biens d'amours, Dieus les puist maleïr q'a maint amant ont fait ire et outrage! Mais de ch'ai jou toujours male avantaje k'il le m'estuet sus men gré obeir.</p>      |

- letto 462 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-144>

#### Links:

[1] [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Reg.lat.1490/0033](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.lat.1490/0033)